

doi:[10.29285/actapinteriana.2020.6.119](https://doi.org/10.29285/actapinteriana.2020.6.119)

A ferences források magyar nyelvű rövidítési rendszere

Dobszay Márton Benedek^a OFM & Kámán Veronika^b

^aMagyarok Nagyasszonya Ferences Rendtartomány, 1024 Budapest, Margit körút 23.

benedek@ferencesek.hu

^bMagyarok Nagyasszonya Ferences Rendtartomány, 1024 Budapest, Margit körút 23.

Óbudai Árpád Gimnázium, 1034 Budapest, Nagyszombat utca 19.

kaman.veronika@ferencesek.hu

Dobszay M. B. & Kámán V. (2020): A ferences források magyar nyelvű rövidítési rendszere. The Hungarian system of abbreviation of Franciscan sources. Acta Pintériana, 6: 119-153.

Abstract: The study summarizes the Hungarian abbreviations for Franciscan sources into a standardized system. The practice of abbreviations of Hungarian-language publishing has been scrutinized and a new objective has been set out to create a new abbreviation system which would be logical, consequent but flexible at the same time, making also possible to insert newly discovered or re-translated sources, and which is compatible with academic literature. The creation of a new abbreviation system is justified because the models applied in the publications have not been standardized thus there is no ‘adoptable’ model when creating the new Hungarian system of abbreviations. The study explains the principles of the abbreviation system which is based on the abbreviating practice used for the past decades in Hungarian publications, as well as on the experiences of international ones. It is also important to keep the oeuvre according to each author and to clearly understand the special abbreviations of frequently used genres and special terms. Along with the principles stated, it becomes possible to compile a logical abbreviation system the works that may be discovered in the future. The paper concludes with a tabular presentation of the established abbreviation system.

I. A munka időszerűsége

A 2017 februárjában a Jacques Dalarun által közreadott és Varga Kapisztrán által magyar nyelvre fordított Szent Ferenc-életrajz kiadásával a Magyarok Nagyasszonya Ferences Rendtartomány útjára indította a Ferences Források Magyarul című sorozatot. Az új sorozat, amely Szent Ferenc és Szent Klára életéhez kapcsolódó források fordítását, illetve újrafordítását tűzi ki célul, 2018 végére már három kötetet számlált: 2018 márciusában *Testvérünk és atyánk. Rövidebb ferences források I.*, 2018 szeptemberében pedig *Assisi Szent Ferenc írásai* címmel látott napvilágot a sorozat második, illetve harmadik kötete. Az előkészítő munka szembesítette a szerkesztőket azzal a problémával, hogy a ferences források rövidítései közel sem mutatnak egységes képet az addig megjelent magyar kiadásokban.

A rendtartomány távlati tervei különösképpen is időszerűvé teszik egy új rövidítésjegyzék kialakítását: a ferences források régóta tervezett magyar nyelvű összkiadása, illetve egy új, a ferences forrásokat – akár megjelenésük folyamatában – közlétező weboldal, elektronikus szövegkiadás, adatbázis egyfajta megalapozásaként.

II. Célok

Jelen tanulmány célja a latinul és a nyugati világnyelveken (olasz, német, angol, francia) megjelent források, valamint az eddig közreadott hazai kiadások által használt rövidítések összefoglalása (összehasonlító elemzése), majd egy egységes, közmegegyezésen alapuló magyar rövidítésrendszer létrehozása, amely általános kánonként szolgálhat minden későbbi forráskiadás és ferences témájú munka számára. Egy ilyen rövidítésjegyzék két legfontosabb ismérve látszólag mintha egymásnak ellentmondana: hiszen egyszerre kell lehetőség szerint logikusnak, következetesnek, szilárdnak lennie, amely nem változik új fordítások megjelenésével; ugyanakkor kellően rugalmasnak is, amelybe könnyen beleilleszthető egy esetlegesen előkerülő korábban ismeretlen forrás és amely képes kezelni a szövegtöredékek kérdését is. Stabilitást és egyszerre rugalmasságot kíván a rendszertől az a követelmény is, hogy kompatibilisnek kell lennie a szakirodalommal, lehetővé téve akár a már meglevő, akár az eztán megszülető tanulmányok hivatkozásainak visszakereshetőségét, egymásnak való megfeleltethetőségét. Ezért jelen tanulmányunk mellékleteként közreadjuk azt a táblázatot (lásd **9. táblázat**), amely egyértelműen megfelelteti a most kialakított rövidítésjegyzék egyes tételeit a korábbi forráskiadásokban használt rövidítésekkel.

III. Módszerek

1. Nemzetközi kitekintés

A magyar nyelvű rövidítésrendszer megalkotását megelőzően összehasonlító táblázatba foglaltuk a nagy világnyelvek összkiadásainak rövidítésjegyzégeit (lásd **8. táblázat**). Ennek elemzésekor megállapítható, hogy a modellek, amelyek mentén az egyes nyelvek a ferences források rövidítésjegyzégeit összeállították, nem egységesek, így, bár elemeikben ötleteket adhatnak, nem áll rendelkezésünkre egy, a magyar rövidítésrendszer kialakításakor „lemásolható” modell. Ezt erősíti néhány alább részletesen ismertetett további érv (pl. a korábban jól bevált magyar rövidítésekhez való ragaszkodás, az újonnan felfedezett források beilleszthetősége, a szerzői korpuszok egybentarthatósága, a könnyebb visszakövethetőség követelménye a mű szerzőjére, címére, címzettjére, műfajára vonatkozóan). Bár az egyes nyelvek módszerei mutatnak hasonlóságokat egymással, gyakran még az egy nyelven kialakított rendszeren belül is tapasztalunk következtelenségeket. A kapcsolt táblázat ugyanakkor segítséget nyújt a felhasználónak ahhoz, hogy az idegen nyelven tanulmányozott írásokban eligazodjon.¹

Vizsgálatunkban öt különféle – latin (MENESTÒ & BRUFANI 1995), olasz (PAOLAZZI 2011), német (BERG & LEHMANN 2009; SCHNEIDER & ZAHNER 2013), francia (DALARUN 2010; DALARUN 2013) és angol (ARMSTRONG; WAYNE HELLMANN & SHORT 1999) nyelvű – gyűjtemény rövidítési gyakorlatát vettük szemügyre, a teljes (de minimálisan a Szent Ferenc és Szent Klára műveit közreadó) forráskiadásokat véve alapul. Az említett munkák a rövidítések legkülönbözőbb és általában önmagukban sem egységes rendszerét alkalmazzák. A különböző gyakorlatok rendező elvei a teljesség igénye nélkül a következők: az egyes művek latin vagy népnyelvű címének rövidítése, a szerzőre utaló rövidítés használata, az adott írás műfaját alapul vevő rövidítés vagy az eddig említett formák kombinációja. Gyakori, hogy a rendszer alkotója az azonos szerzőségű és/vagy témájú írásokat számozással sorba veszi, mindez azonban nem feltétlenül követi a művek keletkezésének kronológiáját. Bizonyos formák alkalmasabbak arra, hogy magából a rövidítésből könnyen következtethessünk a mű tartalmára, más esetekben olyan sorozat jön létre, amelybe könnyen és logikusan beilleszthetők a később esetlegesen

¹ A különböző nyelvű szövegkiadások kérdéseiben való eligazodáshoz lásd BARTOLI LANGELI 2014, in *Francesco e Chiara d'Assisi. Percorsi di ricerca sulle fonti*, pp. 29-86. (Megjegyzendő azonban, hogy a tanulmány nem veszi számba a fordítások összességét, gyűjtése pl. a magyar nyelvet illetően sem teljes.)

előkerülő művek. A rövidítésrendszer tipográfiai kialakítása, a kis- és nagybetűk, valamint a számozások használata eltéréseket mutat a különböző rendszerekben (pl. a rövidítés minden, a címben szereplő szó kezdőbetűjét nagy karakterrel jelzi, vagy csupán a cím első szavánál használja azt, a továbbiakhoz kisbetűket használ). Saját, később ismertetett rendszerünkkel a német gyakorlat mutatja a legnagyobb hasonlóságot.

2. Szempontok az eddigi magyar kiadások elemzése alapján

A korábban megjelent magyar nyelvű szövegkiadásoknál használt rövidítéseket a **9. táblázatban** foglaltuk össze. Ennek rövid elemzése egyértelművé teszi az egységes rendszer hiányát, ugyanakkor olyan (alább ismertetett) megoldási módszereket tár elénk, amelyek a végső rendszer megalkotásakor is figyelembe vehetők.

a. Az első helyen a szerző nevének rövidítése áll (1Cel stb. típusú rövidítések)

Az új magyar nyelvű rendszer kialakításakor két alapvető irány körvonalazódott. Az első esetben, ha nem Szent Ferenc vagy Szent Klára művéről van szó, az adott mű szerzőjének neve szerepel a megfelelő sorszám után a rövidítés első elemeként a műfaj megjelölése nélkül (ha pedig Ferenc vagy Klára művéről van szó, a műfaj megjelölésével, de a szerző nevének elhagyásával). Ezt a módszert követik a korábbi magyar kiadások rövidítései, amikor pl. Celanói Tamás Szent Ferenc-életrajzait 1Cel, 2Cel stb. formában rövidítik. Ez a megoldás azt is lehetővé tenné, hogy a szerzői korpuszokat egyben tartsuk: ez a betűrend (tehát a visszakereshetőség megkönnyítése), a bővíthetőség és a(z) esetlegesen előkerülő töredékek rendszerbe illesztése szempontjából is racionális megoldásnak tűnik. Hátránya azonban, hogy következetes alkalmazása kiiktat nem egy eddig nagyon is megszokott jelzési formát a rövidítésrendszerből: elegendő Szent Bonaventura Szent Ferenc-életrajzaira gondolnunk – a *Legenda maior* esetében például a jól megszokott LM 1Bon-ra, a *Legenda minor* esetében a Lm rövidítés 2Bon-ra cserélődne (ahogyan az a latin összkiadásban is szerepel [MENESTÒ & BRUFANI 1995]). Ezek olyannyira bevett, megszokott rövidítési formák, hogy magyar szövegkiadásban más megoldással nem is találkozunk.

b. A művek bevett latin vagy magyar nyelvű címét alapul véve rövidítünk (LM típusú rövidítések)

Egy másik módszertani irányt követve elképzelhető az is, hogy ne a számozás, hanem az egyes források bevett latin vagy magyar nyelvű címe alapján rövidítsünk – ez pontosan a fent említett Bonaventura-életrajzok LM, Lm típusú rövidítéseinek modellje, amelyet számos külföldi szövegkiadás is alkalmaz. Ezt követve pl. a Celanói Tamás által írt *Zsolozsmában használt legenda* a 4Cel rövidítés helyett a sokkal könnyebben azonosítható ZsL vagy a latin cím – *Legenda ad usum chori* – alapján LC lehetne. Ezek a megoldások első pillantásra is könnyebb azonosítást tesznek lehetővé, de kétségtelenül egy nehezebben bővíthető, a kronológia lekövetésére alkalmatlan, új – műcímeket is érintő – népnyelvi fordítások esetén változó, lomhább rövidítésrendszert eredményeznek.

c. Kiegészítő szempontok

Mielőtt letesszük voksunkat valamely módszertani irány mellett, érdemes megvizsgálni néhány kiegészítő szempontot is.

Számos olyan mű rövidítésének sorsáról döntenünk kell, amelynek jelen formája annyira bevetté vált a magyar szövegkiadásokban, tanulmányokban, hogy attól nem szerencsés eltérni. Ilyen lehet a már említett Bonaventura-legendákon túl a *Naphimnusz* (NapH) vagy a regulák (RnB – *Meg nem erősített regula*; RB – *Megerősített regula*) stb. Az eddig bevett rövidítések használatának elfogadásakor azonban számot kell vetnünk azzal, hogy ez a döntés ellene hathat egy következetes rendszer kialakításának.

Meg kell vizsgálnunk azt is, hogy célszerű-e valamelyest követni a latin összkiadás (MENESTÒ & BRUFANI 1995) rövidítésrendszerét, annak logikáját – ez az előzőhöz hasonló anomáliákat hozhat magával, amennyiben rendszere világosan áttekinthető, de (éppen ezért) nem gépiesen következetes.

Az 1995-ben napvilágot látott latin szövegkiadás rövidítésrendszere bizonyos (Szent Ferenc „mondásait”, valamint az elveszett és kétes szerzőségű) műveket egy íráscsoportként, növekvő sorrendben számoz és azonos formában (OpDi 1, OpDi 2, stb.) rövidít. A magyar rövidítésrendszerben azonban az egyes műveket – a könnyebb beazonosíthatóság érdekében – jobbnak látszik azok műfajára, címzettjére vagy a címére való utalással meghatározni (például a *Sienában készült végrendelet* jelölésére a magyar kiadások kezdettől a VégrS rövidítést használták – ugyanakkor a mű a latin nyelvű rendszerben az OpDi 7 rövidítést kapja).

IV. Az új rövidítésrendszer bemutatása

Az új rövidítésrendszer jelen tanulmányunk harmadik számú mellékleteként felsorolja az egyes tételek latin és magyar nyelvű címét, azok új rövidítését, valamint a korábbi szövegkiadásokban szereplő megoldásokat.

1. A rövidítésrendszer alapjai

Megvizsgálva a korábban felsorolt, nem egyszer egymásnak ellentmondó szempontokat, úgy döntöttünk, hogy a gépies következetességnél hasznosabb, ha egy olyan kevert rövidítésrendszert alakítunk ki, amely következetes annyira, hogy rugalmasan kezelje az esetleges bővítéseket, ugyanakkor képes legalább részben megőrizni az eddig bevett rövidítési formákat.

A rövidítésnek megfelelően rövidnek (maximális hosszát 6 karakterben állapítottuk meg), ebből következően könnyen áttekinthetőnek kell lennie: legyen első pillantásra világos, hogy melyik forrásra utal.

A kialakított rendszer a rövidítések megalkotásakor a ferences források magyar, esetenként latin nyelvű címét veszi alapul. A latin címalakra két esetben alapoztunk: egyrészt egyes művek esetében a latin forma a bevettebb a művek megnevezésére (pl. a *Legenda maior*, a *Legenda minor* vagy az *Actus beati Francisci et sociorum eius* esetén); másrészt bizonyos esetekben a magyar cím alapján történő rövidítés félreértésekre adott volna okot.²

Az új rövidítésrendszer igyekszik megőrizni az előző magyar szövegkiadások már említett, bevett rövidítéseit (megtartja például az LM, Lm, NapH stb. formákat), emellett azonban törekszik az egységességre is, amennyiben az egy műfajhoz vagy szerzőhöz tartozó műveket azonos formában kezeli és jelzi.

A kialakított rendszer előnye – még ha ez veszteségekkel jár is –, hogy kezelni tudja a szerzői korpuszokon belül felmerülő kronológiai szempontokat. Ez az aspektus különösen élesen merült fel a Celanói Tamás által írt életrajzok esetében, ahol az újonnan felfedezett, de az életrajzok időrendjében nem az utolsó helyen álló *Boldogságos Ferenc atyánk élete* folyamatos számozása kronológiai szempontból lett volna félrevezető, egy új számozás bevezetése pedig az eddigi (akár magyar, akár nemzetközi) szövegkiadásokban, szakirodalomban szereplő számozásokat tette volna visszamenőleg nehezen azonosíthatóvá. Az általunk vizsgált szövegkiadások (akár az angol, akár az olasz, a német,

² Az *Actus beati Francisci et sociorum eius* rövidítése például épp egy ilyen együttállás miatt nem lehetett Csel, mivel ezt már a korábbi magyar szövegkiadásokban „elfoglalta” az Apostolok Cselekedeteire alkalmazott azonos rövidítés, és az ehhez ugyancsak nagyon hasonló a *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum* rövidítésére használt csupa nagybetűs CSEL rövidítés.

vagy a francia kiadás) mind a Jacques Dalarun által közreadott rövidebb Celanói-életrajz felfedezése előtt születtek, így még nem kellett számot vetniük ezzel a kérdéssel.

A rövidítésrendszernek biztosítania kell azt is, hogy elváljanak benne Assisi Szent Klára művei és az ő életéhez kapcsolódó írások a Szent Ferenc-i korpuszban szereplőktől. Különösen fontos ez az olyan azonos műfajú (és épp ezért megegyező rövidítést használva könnyen felcserélhető) művek esetében, mint az áldás, a végrendelet, a regula vagy a levelek. A levelek kivételével (amelyek esetén a címzett annyira egyértelműen azonosítja a teljes művet, hogy az esetleges sorszámon és a műfajon túl egyéb információ megadására nincs szükség a rövidítésben) megoldást jelentett, ha a Klára személyére utaló betűjelzést az adott rövidítés elejére helyeztük, ha ő volt a szerző; ha pedig ő volt a „címzett” (például a neki adott áldás vagy a hozzá írt végakarát esetén), a Kl jelzés a rövidítés végére került (a fenti példákban ÁKl, illetve VaKl). A Ferenc által írt művek esetében nem jelöljük külön a rövidítésben a szerzőt, ez egyúttal a nem általa írt művek elkülönítését is segíti.

A felvázolt, kevert módszertanú rövidítésrendszer számos kérdést vet fel, a használhatóság érdekében kompromisszumok elfogadására készítette a kialakítót és a felhasználót egyaránt.

2. táblázat. A források címeiben szereplő ismétlődő szavak, kifejezések rövidítései

| Kifejezés | Rövidítés |
|-----------------------------------|-----------|
| Személynevek | |
| Ágnes, Prágai Szent, Assisi Szent | Ágn |
| Klára, Assisi Szent | Kl |
| Leó testvér | Leó |
| Celanói Tamás | C |
| Műfaji megjelölések | |
| áldás | Á |
| buzdítás | B |
| dicséret | D |
| életforma | Éf |
| életrajz | É |
| ima | Im |
| legenda | Lg |
| levél | L |
| regula | R |
| töredék | T |
| üdvözlés | Ü |
| végrendelet | Végr |
| zsoltosma | Zs |
| Egyéb kifejezések | |
| seb | S |

2. Jellegzetességek és gyakorlati megvalósítás

A rövidítések kialakításakor figyelembe kellett vennünk, hogy a források címeiben egyrészt számos jellegzetesen visszatérő szó, kifejezés szerepel, amelyek azonos rövidítést tesznek indokolttá a rendszer

minden pontján; másrészt azt, hogy a rövidítések számos olyan, szintén visszatérő adatelemet is tartalmaznak, amelyeknek a művek azonosításában van szerepük.

a. Ismétlődő szavak, kifejezések a források címeiben

Néhány kifejezés – ezek az esetek többségében műfaji megjelölések, ritkább esetekben személynevek – visszatérően előfordul a források címében. Ezeket számba vettük, és ha csak lehetett, egy egykarakteres rövidítést rendeltünk hozzájuk. Ahol ez nem volt lehetséges (a különféle műfajok kezdőbetűinek azonossága miatt), ott kiegészítettük a jelzetet. Ezeket a rövidítéseket az **1. táblázatban** foglaltuk össze.

b. A rövidítésekben előforduló adatelemek

Bizonyos adatelemek, adattípusok az alábbiak szerint meghatározott sorrendben jelennek meg a rövidítések néhány karakteres terjedelmében. Az előre meghatározott sorrend segíti az adatelemek, és általuk az adott mű könnyű azonosítását. Nem törvényszerű, hogy az itt felsorolt hat adatelem mind megjelenik – ha valamely adat ezek közül hiányzik vagy nem releváns, akkor sorrendben a következő adattípus következik a rövidítésben.

1) *Sorszámzás.* Jellegzetesen előfordul az életrajzok kronológiai sorrendjének megjelenítésekor, az egyes levelek változatainak vagy keletkezési sorrendjének megkülönböztetésekor. A levelek rövidítési (számozási) módszere a bibliai rövidítések modelljét követi: így például az 1LHív a *Levél a hívőkhöz* első, míg a 2LHív a második változatot jelöli. Ezekben az esetekben a rövidítésekben arab számot alkalmazunk, amit szóköz nélkül követ a második karakter.

2) *Szerző.* A szerző nevének rövidítése – ha a külön jelölés elmulasztása nehezítené az azonosítást (például a Ferenc és Klára életművében egyaránt szereplő műfajok megkülönböztetésekor).

3) *Műfaj.* Az adott mű műfajára vonatkozó rövidítés (lásd, mint fent: áldás, ima, levél, regula stb.).

4) *Címzett.* Annak a személynek vagy csoportnak a nevére utal, akihez az adott írás szól.

5) *Tárgy, jellegzetes kifejezés.* Olyan tipikus kifejezésekre gondolunk, amelyek a fenti kategóriákba nem illenek bele, de a forrás címében szerepelnek és rövidítésük egyértelműen rámutat az adott műre, gyakran az előbb felsorolt öt adatelem feltüntetése nélkül is (pl. NapH – *Naphimnus*; ImKer – *Imádság a Keresztrefeszített előtt*; 3Társ – *A három társ legendája*, stb.). Más esetekben – például a Szent Ferenc életéhez vagy a rend kezdeteihez kötődő krónikák esetében – a szerző neve (vagy annak rövidítése) azonosítja az adott művet (Bessa – *Bernardi de Bessa Liber de laudibus beati Francisci*; Rainaldus – *Rainaldus bíboros körlevele a huszonnégy klarissza monostornak* stb.). Különösen a címek szerinti rövidítések esetén, illetve az egyes adatelemek egymás mellé rendélésekor a különálló szavak és kifejezések rövidítésére nagy kezdőbetűt alkalmazunk (pl. LN vez – *Levél a népek vezetőihez*; FID – *A fölséges Isten dicsérete* stb.).

Töredék. Fragmentumon alapvetően egy meglévő szöveg töredékes szövegváltozatát értjük. Amennyiben az adott szöveg töredék, akkor ennek a ténynek is meg kell jelennie a rövidítésben, mégpedig az eredeti rövidítési forma elé helyezve az ezt jelző „T” betűt.

3. Számozás

A jelen tanulmány részleteiben nem foglalkozik a művek egyes fejezeteinek és verseinek számozásával. Ennek oka, hogy a magyarul fellelhető irodalom nem egységes, valamint a latin források önmagukban is, de az egyes nemzetközi szövegkiadások is megoszlanak ennek gyakorlatában. Általánosságban elmondható, hogy a számozás esetében a bibliai hivatkozások szerkezetét vesszük elsődlegesen alapul, azaz ha az adott mű fejezetekből áll, akkor a mű címének rövidítése után az adott fejezet száma áll általában arab, de néha, a hagyományt tiszteletben tartva (mint a regulák, a Bonaventura-életrajzok stb. esetében) római számmal, majd vesszővel, szóköz nélkül elválasztva követi ezt a hivatkozott vers száma. Egyes művek – terjedelmüknél fogva – nem bomlanak fejezetekre. Ezek esetében a mű címének rövidítését követő szám a versszámra utal (pl. *A Szent Klárának és nővéreinek írásban küldött áldás; Imádság a Keresztrefeszített előtt* stb.).

Itt említjük meg, hogy a számozás tekintetében speciális esetnek tekintjük *Az Úr misztériumainak zsolozsmáját*, ahol a rövidítést (Zs követő szám minden esetben a zsolozsmát alkotó, önálló, Szent Ferenc által írt zsolnárt jelez.

A számozás kérdésében a későbbiekben a ferences források tervek szerint megjelenő teljes magyar nyelvű kiadása előtt egységesítő döntést kell hozni, szem előtt tartva a latin nyelvű kritikai kiadásokkal való megfeleltethetőség szempontját is.

4. További megjegyzések

Mivel a rendszer a bevett címeteket (és ahogy azt korábban jeleztük: az esetek többségében a magyar címetek) teszi meg a rövidítés alapjául, ha egy mű magyar címe – például egy újrafordítás kapcsán – markánsan megváltozik (például kicserélődik egy kulcskifejezés), az új jelölés nem adódik automatikusan a rendszerből (pl. ITB → ITÖ), hanem – a jelen tanulmány kritériumait figyelembe véve – egyértelmű döntést kell hozni az új rövidítés pontos formájáról.

Ha új, a ferences források körébe tartozó mű kerül elő – s erre adódott példa az elmúlt évek során –, az új rövidítést, hasonlóan a fenti esethez, nem generálja automatikusan a rendszer; ebben az esetben szintén szükséges az egyértelmű döntés az új rövidítés pontos formájáról.

Praktikus szempont, de a rövidítések használhatóságát nagyban megkönnyíti, ha a tipográfiában talpas betűket használunk: ez segít megkülönböztetni a talp nélküli betűtípusok esetében másképp egymáshoz nagyon hasonló karaktereket. Ez a szempont azonban más elbírálás alá eshet nyomtatott vagy digitális használat esetében.

Sajátos csoportját képezi Szent Ferenc műveinek az a két írás, amelyre az irodalom összefoglaló néven gyakorta *A Leó testvérnek adott cédula* néven hivatkozik. Ez a megnevezés nem a művek tartalmára, hanem azok fizikai hordozójára utal, így rövidítésrendszerünkben külön-külön hivatkozunk a pergamenen szereplő szövegekre, a *Leó testvérnek adott áldásra* (ÁLeó) és *A fölséges Isten dicséretére* (FID).

V. Rövidítések³

A rövidítésjegyzékben szereplő művek listája azzal a távlati céllal jött létre, hogy az egyben alapja legyen egy, a későbbiekben kiadásra kerülő magyar nyelvű ferences forrásgyűjteménynek. Az

³ Az itt közölt összefoglaló táblázatok, valamint tanulmányunk mellékleteként szereplő táblázatok a könnyebb kezelhetőség érdekében nyomtatható, nagyítható formában letölthetők a <http://www.ferencesek.hu/forrasrovidites> weboldalról. Abban az esetben, ha bármely itt közölt rövidítés módosítására (pl. egy újrafordítás esetén) vagy kiegészítésére (pl. egy újonnan felfedezett forrás esetén) lenne szükség, a rövidítésükkel kapcsolatban meghozott döntést ezen a felületen fogjuk közreadni.

összeállítás során a legfrissebb, bőséges anyagot közreadó olasz gyűjteményt (PAOLAZZI 2011) vettük alapul, felmérve, hogy a majdan megjelenő kötetbe mit érdemes beválogatni, ugyanakkor hozzátéve azon műveket, amelyeket az utóbbi években fedeztek föl. A magyar nyelven korábban már megjelent művek mindegyike helyet kapott a felsorolásban. Az egyes írások sorrendjének meghatározásánál szintén az olasz kiadást vettük alapul, illetve a művek keletkezésének kronológiáját. A jelen felsorolásban a kétes szerzőségű, ám a legutóbbi magyar szövegkiadásban helyet kapott, pl. Szent Ferencnek tulajdonított műveket nem külön egységként kezeltük, hanem a logikailag legközelebb álló csoportba soroltuk őket.

1. Szent Ferenc művei

3. táblázat. Rövidítések. Szent Ferenc művei

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|---|----------------------------------|--------------|--|
| Regulák és buzdítások | | | |
| Regula non bullata | A meg nem erősített regula | RnB | |
| Regula bullata | A megerősített regula | RB | A regulák esetében nem a magyarban eddig – legalábbis részben – bevett számozást alkalmazó megoldást választjuk (amely szerint az 1Reg a meg nem erősített, a 2Reg a megerősített regulát jelöli), hanem olyan rövidítéseket, amelyek önmagukban is jobban visszaadják a jelentést. Ez azért is hasznos, mert az egyes regulatöredékek is hozzáilleszthetők a teljes szövegekhez. A feltételezett protoregula nem jelenik meg a rövidítésjegyzékben. |
| Fragmenta codicis Wigorniensis | | T1RnB | A különböző elnevezések ellenére mindhárom szöveg az RnB töredék-változata (<i>Fragmenta alterius Regulae non bullatae [I-III]</i>) a latin <i>Fontes Franciscani</i> sorrendjét követve. |
| Fragmenta expositionis Regulae OFM fratris Hugonis de Dinia inserta | | T2RnB | |
| Fragmenta in secunda vita s. Francisci fratris Thomae Celanensis conservata | | T3RnB | |
| Testamentum | Végrendelet | Végr | |
| Testamentum Senis factum | A Sienában készített végrendelet | VégrS | |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|--|--|---------------|--|
| Regula pro eremitoriis data | A remeteségeknek adott regula | RRem | |
| Forma vivendi sanctae Clarae data | A Szent Klárának és nővéreinek adott életforma | ÉfKl | Az azonos kezdőbetűk ellenére az életrajz és az életforma nem összekeverendő műfaj, így rövidítésük is elválik: az előbbit minden esetben az É, az utóbbit az Éf jelöli a rendszerben. |
| Ultima voluntas sanctae Clarae data scripta | A Szent Klárához írt végakarat | VaKl | |
| Admonitiones | Intelmekek | Int | |
| Levelek | | | |
| Epistola ad fideles (recensio prior) | Levél a hívőkhöz, I. változat | 1LHív | |
| Epistola ad fideles (recensio posterior) | Levél a hívőkhöz, II. változat | 2LHív | |
| Epistola ad clericos I (recensio prior) | Levél a klerikusokhoz, I. változat | 1LKler | |
| Epistola ad clericos II (recensio posterior) | Levél a klerikusokhoz, II. változat | 2LKler | |
| Epistola ad populum rectores | Levél a népek vezetőihez | LNVez | |
| Epistola toti ordini missa | Az egész rendhez írt levél | LRend | |
| Epistola ad quendam ministrum | Levél egy miniszterhez | LMin | |
| Epistola ad custodes I | Levél az örökhöz, I. változat | 1LÓr | |
| Epistola ad custodes II | Levél az örökhöz, II. változat | 2LÓr | |
| Epistola ad fratrem Leonem | Levél Leó testvérhez | LLeó | |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|---|--|--------------|--|
| Epistola ad sanctum Antonium | Levél Antal testvérhez | LAnt | Az Ant rövidítés nehézsége, hogy az a rövidítésrendszer egy másik pontján is előfordul, ahol <i>Az Úr misztériumainak zsolozsmája</i> antifónájára utal, a megkülönböztetést azonban mindkét esetben segíti a rövidítés első karakterhelyén álló műfaji megjelölés (L / Zs). |
| Epistolae ad Hugonem episcopum Ostiensem | Levelek Hugolino ostiai püspökhöz | LHug | |
| Epistola fratribus Franciae missa | A francia testvéreknek küldött levél | LFr | |
| De epistola civibus Bononiensibus scripta | A bolognai polgároknak írt levél | LBol | |
| Epistola sanctae Clarae de ieiunio scripta | Levél Szent Klárának és nővéreinek a böjtről | LKI | |
| Benedictio sanctae Clarae et eius sororibus in scriptis missa | A Szent Klárának és nővéreinek írásban küldött áldás | ÁKI | Nem összekeverendő <i>Szent Klára áldásával</i> (KLÁ), amelynek szerzője és nem címzettje Szent Klára (erre az adatelemek sorrendje utal). |
| De epistola dominae Jacobae scripta | Levél Jacoba úrnőnek | LJac | |
| Dicséretetek és imádságok | | | |
| Oratio ante crucifixum dicta | Ima a Keresztrefeszített előtt | ImKer | |
| Salutatio Virtutum | Az erények üdvözlése | ErÜ | |
| Salutatio beatae Mariae Virginis | A Boldogságos Szűz üdvözlése | BSzÜ | |
| Laudes Dei altissimi | A fölséges Isten dicsérete | FID | A két hasonló címszerkezetű imádság (<i>A fölséges Isten dicsérete</i> és <i>Buzdítás Isten dicséretére</i>) jelzésére azonos módszerrel azonos logikájú rövidítést érdemes alkalmazni (FID, BID). |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|------------------------------------|-----------------------------------|-----------|---|
| Benedictio fratri Leoni data | Áldás Leó testvérnek | ÁLeó | |
| Benedictio fr. Bernardo data | Áldás Bernát testvérnek | ÁBern | |
| Canticum fratris Solis | Naphimnusz | NapH | |
| Canto «Audite Poverelle» | A Szegény Úrnőknek adott buzdítás | SzÚB | Bár a „B” karakter önmagában lehetne műfaj-jelző (lásd még BID), és ennél fogva kerülhetne a rövidítés elejére, mivel az a magyar címet veszi alapul, itt ennek kezdőbetűit alkalmazzuk. A döntést a korábbi bevett magyar rövidítési gyakorlat is alátámasztja. |
| Laudes Dei ad omnes horas dicendae | Dicséretetek minden imaórára | DMI | |
| Exhortatio ad laudem Dei | Buzdítás Isten dicséretére | BID | Bár a műfaj-jelző miatt – a korábbi bevett magyar gyakorlat alapján – a BD rövidítés is alkalmazható lenne, a két hasonló címszerkezetű imádság (<i>A fölséges Isten dicsérete</i> és <i>Buzdítás Isten dicséretére</i>) jelzésére azonos módszerrel, azonos logikájú rövidítést érdemes alkalmazni (FID, BID). |
| Expositio in Pater noster | A Miatyánk kifejtése | MKif | |
| De vera et perfecta laetitia | Az igazi és tökéletes örömről | ITÖ | Ez a rövidítés tér el legmarkánsabban a korábban bevett formától (ITB – <i>Az igazi és tökéletes boldogságról</i>), mivel a címben megjelölt eredeti latin kifejezés (laetitia) egyértelműen örömet jelent és nem fordítható boldogságként, így a mű magyar címe helyesen <i>Az igazi és tökéletes örömről</i> . |
| Officium Passionis Domini | Az Úr misztériumainak zsolozsmája | Zs | <i>Az Úr misztériumainak zsolozsmájában</i> összetartoznak annak zsoltárai (Zs), a <i>Szent Szűz Mária</i> kezdetű antifóna (ZsAnt), valamint az officiumot lezáró, <i>Áldjuk az Urat</i> kezdetű imádság (ZsÁld). A latin összkiadás gyakorlatát követve azonban ezek az elemek külön rövidítéssel rendelkeznek. |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|---|---|--------------|---|
| Antiphona in Officio Passionis | Antifóna. Az Úr misztériumainak zsolozsmája | ZsAnt | Az Úr misztériumainak zsolozsmájában összetartoznak annak zsoltárai (Zs), a <i>Szent Szűz Mária</i> kezdetű antifóna (ZsAnt), valamint az officiumot lezáró, <i>Áldjuk az Urat</i> kezdetű imádság (ZsÁld). A latin összkiadás gyakorlatát követve azonban ezek az elemek külön rövidítéssel rendelkeznek. Az Ant rövidítés nehézsége, hogy az a rövidítésrendszer egy másik pontján is előfordul, ahol Szent Antalra utal, a megkülönböztetést azonban mindkét esetben segíti a rövidítés első karakterhelyén álló műfaji megjelölés (Zs / L). |
| Benedicamus Domino in Officio Passionis | Áldás. Az Úr misztériumainak zsolozsmája | ZsÁld | Az Úr misztériumainak zsolozsmájában összetartoznak annak zsoltárai (Zs), a <i>Szent Szűz Mária</i> kezdetű antifóna (ZsAnt), valamint az officiumot lezáró, <i>Áldjuk az Urat</i> kezdetű imádság (ZsÁld). A latin összkiadás gyakorlatát követve azonban ezek az elemek külön rövidítéssel rendelkeznek. |

2. Szent Ferenc életének forrásai

4. táblázat. Rövidítések. Szent Ferenc életének forrásai

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|--|--|--------------|---|
| Heliae Cortonensis Epistola encyclica de transitu sancti Francisci | Illés testvér körlevele Szent Ferenc haláláról | Illés | |
| Bulla „Mira circa nos” | Szent Ferenc szenttéavatási bullája | - | A szakirodalom jellemzően nem rövidíti. |
| Thomae de Celano Vita prima sancti Francisci | Szent Ferenc első életrajza | CÉ1 | A Celanói-életmű esetében végig megjelenik a szerzőre utaló „C” karakter. Bár több külföldi példa van arra, hogy az életrajzokat számokkal jelölik, ezt a jelen rendszer csak két esetben alkalmazza – utalva a korábban bevett és elterjedt elnevezésre (első és második életrajz). A Jacques Dalarun által közreadott életrajz és csodajegyzék rövidítésére a magyar szóhasználatban bevett „rövidebb életrajz” megnevezést vettük alapul. Tudjuk azonban, hogy keletkezése alapján ez az első és a |
| Thomae de Celano Vita secunda sancti Francisci | Szent Ferenc második életrajza | CÉ2 | |
| Thomae de Celano Tractatus de miraculis beati Francisci | Szent Ferenc csodái | CÉCs | |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|---|--|--------------|---|
| Thomae de Celano Legenda ad usum chori | Zsolozsmában használt legenda | CZs | második életrajzként megjelölt írás közé ékelődik. Ez a számozásban – tiszteletben tartva a korábbi elnevezést – nem jelenik meg. Kivédendő a fenti anomáliát, a kutatók körében egyre elterjedtebbé válik a „köztes életrajz” elnevezés is. |
| Vita beati patris nostri Francisci (Vita brevior) | Boldogságos Ferenc atyánk életrajza (Rövidebb életrajz) | CRÉ | |
| Vita beati patris nostri Francisci (Vita brevior). Miracula | Boldogságos Ferenc atyánk életrajza (Rövidebb életrajz). Csodák | CRÉCs | |
| Legenda Umbra (vita et miracula) | Celanói Tamás: Umbriai legenda (a Rövidebb életrajz töredékei) | CUL | |
| Bonaventurae de Balneoregio Legenda maior sancti Francisci | Szent Bonaventura: Nagyobb legenda | LM | Szent Bonaventura Szent Ferencről írt legendáit a magyar kiadási gyakorlatban bevett módon az LM, Lm rövidítések jelölik, így nem a szerző nevéből alkottuk meg az egyes művek rövidítését. |
| Bonaventurae de Balneoregio Tractatus de miraculis | Szent Bonaventura: Szent Ferenc csodái | LMCs | |
| Bonaventurae de Balneoregio Legenda minor sancti Francisci | Szent Bonaventura: Kisebb legenda | Lm | |
| Iuliani de Spira Vita sancti Francisci | Iulianus de Spira: Szent Ferenc élete | SÉ | A rövidítés szempontjából a „Spirai”-ra való utalást tartottuk fontosabbnak, ellentétben a latin megoldással, ahol a keresztnév megjelölésével (IOff) találkozunk. |
| Iuliani de Spira Officium sancti Francisci | Iulianus de Spira: Szent Ferenc verses zsolozsmája | SVZs | |
| Henrici Abrincensis Legenda sancti Francisci versificata | Szent Ferenc verses legendája | LgV | |
| Bernardi de Bessa Liber de laudibus beati Francisci | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | Bessa | |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|--|---|----------------|---|
| Legenda trium sociorum | A három társ legendája | 3Társ | Bevett rövidítési forma. Bár a sorszámozás logikájára hasonlít, de bevettsége miatt alkalmasnak látszik megtartása. Bizonyos forráskiadások a mű elején szereplő kísérőlevelet <i>Grecciói levél</i> címen önálló írásként közlik (és külön rövidítéssel jelzik), a magyar nyelvű forrásközlés ugyanakkor azt együtt szerepelteti a legendával, ezért külön rövidítés bevezetését nem tartjuk szükségesnek. |
| Anonymus Perusinus: De inceptione vel fundamento Ordinis | Perugiai Névtelen: A Rend kezdete és alapítása | PN | |
| Compilatio Assisiensis [seu Legenda Perusina] | Assisi kompiláció / Perugiai legenda ⁴ | AK / PL | Ismert, hogy a PL rövidítés bevett utalás a latin egyházatyák írásaira (<i>Patrologia Latina</i>), ugyanakkor a korábban is használt és logikus rövidítési forma megtartása miatt a <i>Perugiai legenda</i> esetében is ezt a formát választottuk. Döntésünket segítette, hogy a patrisztikus irodalmi hivatkozások esetében általában magát a konkrét művet is jelöljük (pl. Sermo 1 in Nativitate Domini, 1-3: PL 54,190-193), emellett várhatóan minden esetben elirányítja az olvasót az adott szöveg tartalma. |
| Speculum perfectionis (minus) | A tökéletesség tükre | 1TT | |
| Speculum perfectionis (maius) | A tökéletesség tükre | 2TT | |
| Actus beati Francisci et sociorum eius | Szent Ferenc és társainak cselekedetei | Actus | Az általános szerkesztői gyakorlatot követve a művet a latin elnevezés alapján rövidítjük, ezzel erősebben elválasztva azt más, azonos alakú egyházi irodalmi rövidítésektől (<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; Apostolok Cselekedetei</i>). |
| I fioretti di san Francesco | Fioretti | Fior | A mű eredeti nyelve olasz. |

⁴ Az Assisi kompiláció és a Perugiai legenda elnevezések használatával kapcsolatban lásd Varga Kapisztrán magyarázatát: „Tudnunk kell tehát, hogy a *Perugiai legenda* és az *Assisi kompiláció* ugyanazt a forrást jelöli, a következő különbséggel: a *perugiai Biblioteca Augusta Communale MS 1046* jelzésű kódexének minden legendarészletét a kódexben lévő sorrendben tartalmazza a Bigaroni-féle *Assisi kompiláció*. A *Perugiai legendán* pedig a kéziratnak azt a részét értjük, amelyet P. Delorme 1926-ban tett közzé. Ez a változat nem tartalmaz a 2Cel [CÉ2] szövegével szó szerint azonos (vagyis a Celanóitól vett) részeket, és a fejezeteknek a kódexben lévő sorrendjén is változtatott. Vagyis a Delorme-féle változat szerkesztett; kihagyja a 2Cel-ben [CÉ2-ben] amúgy is benne lévő részeket, és más a számozása.” (Assisi Szent Ferenc perugiai legendája [1997], pp. 7-8.)

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|--|---|--------------|----------------------------|
| Delle sacre sante istimate di santo Francesco e delle loro considerazioni | A Fioretti végén: Elmélkedés Krisztus sebhelyeiről | FiorS | A mű eredeti nyelve olasz. |

3. Szent Ferenc életének és a rend kezdetének egyéb forrásai

5. táblázat. Rövidítések. Szent Ferenc életének és a rend kezdetének egyéb forrásai

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|---|---|---------------|---|
| Sacrum commercium sancti Francisci cum domina Paupertate | Szent Ferenc eljegyzése a Szegénység Úrnőjével | SC | A commercium szó eljegyzésként való fordítása pontatlan, ezért a rövidítés a latin címalakból indul ki. |
| Ubertino da Casale: Arbor vitae | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | Casale | |
| Dante Alighieri: Divina commedia. Canto XI del Pasiso | Isteni színjáték. Paradicsom, tizenegyedik ének: Assisi Szentjéről | Dante | A mű eredeti nyelve olasz. |
| Angelus Clarenus: Historia septem tribulationum Ordinis Minorum | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | Claren | |
| Iordanus a Iano: Chronica | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | Iord | |
| Thomas De Eccleston: Liber de adventu fratrum minorum in Angliam | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | Eccle | |
| Salimbene de Adam: Chronica | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | Salim | |

4. Szent Klára művei

6. táblázat. Rövidítések. Szent Klára művei

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|--|--|---------------|--|
| Regula | Szent Klára regulája | KIR | |
| Testamentum | Szent Klára végrendelete | KIVégr | |
| Benedictio | Szent Klára áldása | KIÁ | Nem összekeverendő <i>A Szent Klárának és nővéreinek írásban küldött áldással</i> (ÁKI), amelynek címzettje és nem szerzője Szent Klára (erre az adatelemek sorrendje utal). Az áldás szövegét Szent Klára egyes számban megfogalmazva Prágai Szent Ágnesnek és Ermentrudis nővérnek is megküldte, a szöveg azonossága miatt ugyanakkor azokat külön nem jelezzük. |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga I | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – első levél | 1LÁgn | A Prágai Szent Ágnesnek írt négy és az Ermentrudis nővérhez írt levél rövidítése esetében – eltérően Szent Klára legtöbb művének rövidítésétől – nem jelöltük a szerző nevét, mert a címzettek személye egyértelműen utal Szent Klára szerzőségére. (Szent Ferenc ezeknek a személyeknek nem írt levelet.) |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga II | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – második levél | 2LÁgn | |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga III | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – harmadik levél | 3LÁgn | |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga IV | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – negyedik levél | 4LÁgn | |
| Epistola ad Ermentrudem | Az Ermentrudis nővérhez írt levél | LErm | |
| | Szent Klára imája Krisztus öt szent sebéhez | ImKIS | |

5. Szent Klára életének forrásai

7. táblázat. Rövidítések. Szent Klára életének forrásai

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|--|--|------------------------|--|
| Epistola de morte sanctae Clarae Assisiensis a quadam sorore conventus Sancti Damiani scripta | Levél Szent Klára haláláról | LKI^H | |
| Il processo di canonizzazione di santa Chiara di Assisi | Szent Klára szentté avatási pere | KIPer | Bizonyos forráskiadások a peranyag elején szereplő pápai bullát (<i>Gloriosus Deus</i>) önálló egységként közlik (és külön rövidítéssel jelzik), a magyar nyelvű forrásközlés ugyanakkor azt együtt szerepelteti a peranyaggal, ezért külön rövidítés bevezetését nem tartjuk szükségesnek. |
| Federico Visconti: Consilium quod idem dominus [Fridericus] dedit domino Alexandro pape IIII coram Cardinalibus et multis aliis Prelatis in canonizatione sanctae Clarae | Visconti érsek ajánlása Szent Klára kanonizációjához | ViscKI | A rövidítés a nemzetközi gyakorlatot követi. |
| Bulla canonizationis sanctae Clarae Assisiensis | Szent Klára szentté avatási bullája | KISzt | Bár a dokumentumnak nem Szent Klára a szerzője, a mű egyedisége és könnyebb hozzáférhetősége miatt jónak látszik ezt a rövidítést alkalmazni. |
| Legenda sanctae Clarae Assisiensis | Celanói Tamás: Szent Klára legendája | CKI | A rövidítés első eleme – a Szent Ferenc-életrajzokhoz hasonlóan – a legenda szerzőjének nevét, Celanói Tamást jelöli, az ehhez csatlakozó KI rövidítés pedig Szent Klára nevére utal. Felmerült az LgKI rövidítés is, de ha ragaszkodunk a Szent Ferencről szóló művek körében kialakított gyakorlathoz és a kisebb karakterszámhoz, a mellékelt jelzés látszik alkalmasnak. |
| Legenda versificata sanctae Clarae Assisiensis | Szent Klára verses legendája | LgVKI | |
| Officium rhythmicum in festo Sanctae Clarae | Szent Klára verses zsolozsmája | 1ZsKI | |
| Officium in translatione sanctae Clarae virginis | Zsolozsma Szent Klára testének átvitelére | 2ZsKI | |

6. Szent Klára életének és a rend kezdetének egyéb forrásai

8. táblázat. Rövidítések. Szent Klára életének és a rend kezdetének egyéb forrásai

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Rövidítés | A rövidítés sajátossága |
|---|---|---------------|---|
| Privilegium Paupertatis (1216) | Privilegium Paupertatis III. Incétől | 1PrivP | |
| Privilegium Paupertatis (1228) | Privilegium Paupertatis IX. Gergelytől | 2PrivP | |
| Privilegium Paupertatis (1238) | Privilegium Paupertatis IX. Gergelytől | 3PrivP | |
| Ab illa hora | Hugolino bíboros levele Szent Klarához (1220) | HugLKI | Bár a szerző személye azonos a későbbi IX. Gergellyel, a dokumentum megírásakor még nem pápaként szolgált. |
| | IX. Gergely levelei a Szegény úrnőkhöz | GerL | Bár a szerző személye azonos Hugolino bíborossal, a dokumentum megírásakor már pápaként szolgált. A források számos levelet közreadnak, amelyek nagy többsége még nem jelent meg magyar nyelven. A jövőben az egyes leveleket kronológiai sorrendben számozva ajánljuk majd rövidíteni. |
| Munificentiae Conditoris laudes | Rainaldus bíboros körlevele a huszonnégy klarissza monostornak (1228) | RainL | A források számos levelet közreadnak Rainaldus bíboros (a későbbi IV. Sándor pápa) tollából, amelyek címzettjei a klarisszák, és amelyek nagy többsége még nem jelent meg magyar nyelven. A jövőben az egyes leveleket kronológiai sorrendben számozva ajánljuk majd rövidíteni. |
| Vita sororis Agnetis, germanae sanctae Clarae | Assisi Szent Ágnes levele néniéhez, Klarához (1232 körül) | ÁgnLKI | Ebben az esetben a leveleknél bevett gyakorlatot követtük: az első helyen a levél feladója, ezt követően a műfaji megjelölés, majd végül a levél címzettjének rövidítése szerepel. Így a jelölés egyértelműen elválna Szent Klára Prágai Szent Ágneshez írt leveleinek rövidítésétől. |
| Epistola. Quam sanctus Bonaventura misit abbatissae et Sororibus sanctae Clarae de Assisi | Szent Bonaventura levele az Assisi klarisszákhoz (1259) | 1BonL | Szent Bonaventura több levelet is intézett Szent Klarához és nővéreihez. Közülük az első magyar fordításban is olvasható. A jövőben az egyes leveleket kronológiai sorrendben számozva ajánljuk majd rövidíteni. |

VI. Konklúzió és köszönetnyilvánítás

A jelen tanulmány célul tűzte ki, hogy megvizsgálva a korábbi hazai, valamint a latin és néhány további idegen nyelvű gyakorlatot, kialakítsa a ferences források egyes könyveinek standard, ugyanakkor rugalmas magyar rövidítési rendszerét. Munkánk során azt tapasztaltuk, hogy nem lehetséges egyetlen szempont alapján felépíteni egy teljesen logikus rendszert, különösen ha figyelembe vesszük a korábbi jelölési hagyományokat, a művek keletkezésének kronológiáját, valamint egyes, a címekben szereplő kifejezések hasonlóságait vagy azonosságát. Egybevetve a fenti szempontokat, tanulmányunk egy olyan „vegyes rövidítési rendszert” közöl, amelynek különböző szempontjai voltak, pl. egyes művek címe vagy szerzője, a korpuszok egyben tartása, a könnyű visszakövethetőség, a korábbi bevett formák megtartása. Az elkészült jegyzék alkalmas arra, hogy irányt adjon esetlegesen később előkerülő művek logikus rövidítésének megalkotására is. Ezzel együtt is előkerülhetnek olyan írások, amelyek esetében, a mostanihoz hasonló módon, egyedi döntéseket kell hozni. A ferences források különböző kiadásai eltérő terjedelemben közlik a nem elsődlegesnek (Szent Ferenc és Szent Klára művei, korai életrajzok, legendák) tekinthető műveket. A rövidítésjegyzék azzal a perspektívával készült, hogy a később kiadandó teljesebb magyar ferences forrásgyűjteményben közlendő művek rövidítése is helyet kapjon benne. A jelen tanulmányban közölt táblázatok segítenek abban, hogy a most bevezetett rövidítéseket egybevehessük a korábbi magyar vagy a nagy nyugati nyelvek által használt utalásokkal.

Az itt közölt rövidítési rendszer kialakítása során a tanulmány szerzői konzultációra hívták mindazokat, akik az elmúlt három évtizedben a ferences forrásokban közölt, magyar nyelven közreadott művek fordítói voltak. A létrehozott rendszer kialakítása ennek a testületnek a konszenzusával jött létre. Amennyiben a későbbiekben egy-egy esetben egyedi döntést kell hozni, a rendszer bővítése és alakítása hasonló testület döntése nyomán kaphat legitimitást. Egyben a szerzők kifejezik köszönetüket a fenti testület tagjainak, Hidász Ferenc, Varga Kapisztrán, Várnai Jakab, Kiss Didák, Berhidai Piusz, valamint Balázs Jeromos ferences testvéreknek szakértő együttműködésükért.

VII. Melléklet

9. táblázat. Az idegen nyelvű szövegkiadások rövidítésrendszerei

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | latin | olasz | német | francia | angol | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|--|--------|-------|--------|---------|---------|--------------------|
| Szent Ferenc művei – Regulák és buzdítások | | | | | | | |
| Regula non bullata | A meg nem erősített regula | RnBu | Rnb | NbR | 1Reg | ER | RnB |
| Regula bullata | A megerősített regula | ReBu | Rb | BR | 2Reg | LR | RB |
| Fragmenta codicis Wigorniensis | | FrRe1 | | | FragWo | 1Frg | T1RnB |
| Fragmenta expositionis Regulae OFM fratris Hugonis de Dinia inserta | | FrRe2 | | | FragHug | 3Frg | T2RnB |
| Fragmenta in secunda vita s. Francisci fratris Thomae Celanensis conservata | | FrRe3 | | | Frag2C | 2Frg | T3RnB |
| Testamentum | Végrendelet | Test | 2Test | Test | Test | Test | Végr |
| Testamentum Senis factum | A Sienában készített végrendelet | OpDi 7 | 1Test | TestS | TestS | | VégrS |
| Regula pro eremitoriis data | A remeteségeknek adott regula | ReEr | Rer | REins | RegErm | RH | RRem |
| Forma vivendi sanctae Clarae data | A Szent Klárának és nővéreinek adott életforma | FoVi | Fvit | FormKl | FVie | FormViv | ÉfKl |
| Ultima voluntas sanctae Clarae data scripta | A Szent Klárához írt végakarat | UVol | Uvol | VermKl | UVol | UltVol | VaKl |
| Admonitiones | Intelmek | Adms | Am | Erm | Adm | Adm | Int |
| Szent Ferenc művei – Levelek | | | | | | | |
| Epistola ad fideles (recensio prior) | Levél a hívőkhöz, I. változat | 1EFi | 1Lf | 1 Gl | 1LFid | 1LtF | 1LHív |
| Epistola ad fideles (recensio posterior) | Levél a hívőkhöz, II. változat | 2EFi | 2Lf | 2 Gl | 2LFid | 2LtF | 2LHív |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | latin | olasz | német | francia | angol | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|--|--------|--------|---------|---------|--------|--------------------|
| Epistola ad clericos I (recensio prior) | Levél a klerikusokhoz, I. változat | 1ECle | 1Lch | Kler | LCle | 1LtCl | 1LKler |
| Epistola ad clericos II (recensio posterior) | Levél a klerikusokhoz, II. változat | 2ECle | 2Lch | Kler | | 2LtCl | 2LKler |
| Epistola ad populum rectores | Levél a népek vezetőihez | ERec | Lrp | Lenk | LChe | LtR | LNVez |
| Epistola toti ordini missa | Az egész rendhez írt levél | EOrd | LOrd | Ord | LOrd | LtOrd | LRend |
| Epistola ad quendam ministrum | Levél egy miniszterhez | EMin | Lmin | Min | LMin | LtMin | LMin |
| Epistola ad custodes I | Levél az örökhöz, I. változat | 1ECu | 1Lcus | 1 Kust | LCus | 1LtCus | 1LŐr |
| Epistola ad custodes II | Levél az örökhöz, II. változat | 2ECu | 2Lcus | 2 Kust | | 2LtCus | 2LŐr |
| Epistola ad fratrem Leonem | Levél Leó testvérhez | ELeo | LfL | Leo | LLéon | LtL | LLeó |
| Epistola ad sanctum Antonium | Levél Antal testvérhez | EAnt | LAnt | Ant | LAnt | LtAnt | LAnt |
| Epistolae ad Hugonem episcopum Ostiensem | Levelek Hugolino ostiai püspökhöz | | | | | | LHug |
| Epistola fratribus Franciae missa | A francia testvéreknek küldött levél | OpDi 6 | | Frank | | | LFr |
| De epistola civibus Bononiensibus scripta | A bolognai polgároknak írt levél | OpDi 3 | | Bol | | | LBol |
| Epistola sanctae Clarae de ieunio scripta | Levél Szent Klárának és nővéreinek a böjtről | OpDi 4 | | Kl | | | LKl |
| Benedictio sanctae Clarae et eius sororibus in scriptis missa | A Szent Klárának és nővéreinek írásban küldött áldás | OpDi 2 | | SegKl | | | ÁKl |
| De epistola dominae Jacobae scripta | Levél Jacoba úrnőnek | OpDi 5 | LJac | Jakoba | | | LJac |
| Szent Ferenc művei – Dicséreték és imádságok | | | | | | | |
| Oratio ante crucifixum dicta | Ima a Keresztrefeszített előtt | OCru | PCr | GebKr | PCru | PrCr | ImKer |
| Salutatio Virtutum | Az erények üdvözlése | SVit | Salvir | GrTug | SalV | SalV | ErÜ |
| Salutatio beatae Mariae Virginis | A Boldogságos Szűz üdvözlése | SVig | SalV | GrMar | SalM | SalBVM | BSzÜ |
| Laudes Dei altissimi | A fölséges Isten dicsérete | LDei | LodAl | LobGott | LD | PrsG | FID |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | latin | olasz | német | francia | angol | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|--|---|--------|-----------|----------|---------|-------|--------------------|
| Benedictio fratri Leoni data | Áldás Leó testvérnek | BLeo | BfL | SegLeo | BLéon | BIL | ÁLeó |
| Benedictio fr. Bernardo data | Áldás Bernát testvérnek | OpDi 1 | | | | | ÁBern |
| Canticum fratris Solis | Naphimnusz | CSol | Cant | Sonn | Csol | CtC | NapH |
| Canto «Audite Poverelle» | A Szegény Úrnőknek adott buzdítás | CAud | Aud | MahnKl | EP | CtExh | SzÚB |
| Laudes Dei ad omnes horas dicendae | Dicséreték minden imaórára | LHor | Lora | PreisHor | LH | | DMI |
| Exhortatio ad laudem Dei | Buzdítás Isten dicséretére | ExhL | Eslod | Auff | ExhLD | ExhP | BID |
| Expositio in Pater noster | A Miatyánk kifejtése | ExPa | Pater | Vat | Pat | PrOF | MKif |
| De vera et perfecta laetitia | Az igazi és tökéletes örömről | OpDi 8 | Plet | WFreud | VJ | TPJ | ITÖ |
| Officium Passionis Domini | Az Úr misztériumainak zsolozsmája | FOff | UffPass | Off | PsM | OfP | Zs |
| Antiphona in Officio Passionis | Antifóna. Az Úr misztériumainak zsolozsmája | AOff | | MarAnt | PsMAnt | | ZsAnt |
| Benedicamus Domino in Officio Passionis | Áldás. Az Úr misztériumainak zsolozsmája | BOff | | | | | ZsÁld |
| Szent Ferenc életének forrásai | | | | | | | |
| Heliae Cortonensis Epistola encyclica de transitu sancti Francisci | Illés testvér körlevele Szent Ferenc haláláról | EHel | LeE | E | EncEl | | Illés |
| Bulla „Mira circa nos” | <i>Szent Ferenc szentté avatási bullája</i> | - | - | Bul 9 | 1Bul | - | - |
| Thomae de Celano Vita prima sancti Francisci | Szent Ferenc első életrajza | 1Cel | 1Cel [1C] | 1 C | 1C | 1C | CÉ1 |
| Thomae de Celano Vita secunda sancti Francisci | Szent Ferenc második életrajza | 2Cel | 2Cel [2C] | 2 C | 2C | 2C | CÉ2 |
| Thomae de Celano Tractatus de miraculis beati Francisci | Szent Ferenc csodái | 3Cel | 3Cel [3C] | 3 C | 3C | 3C | CÉCs |
| Thomae de Celano Legenda ad usum chori | Zsolozsmában használt legenda | 4Cel | | 4 C | LC | LCh | CZs |
| Vita beati patris nostri Francisci (Vita brevior) | Boldogságos Ferenc atyánk életrajza (Rövidebb életrajz) | | | | | | CRÉ |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | latin | olasz | német | francia | angol | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|---|-------|-------------|--------|---------|-------|--------------------|
| Vita beati patris nostri Francisci (Vita brevior). Miracula | Boldogságos Ferenc atyánk életrajza (Rövidebb életrajz). Csodák | | | | | | CRÉCs |
| Legenda Umbra (vita et miracula) | Celanói Tamás: Umbriai legenda (a Rövidebb életrajz töredékei) | | | UCh | LO | | CUL |
| Bonavanturae de Balneoregio Legenda maior sancti Francisci | Szent Bonaventura: Nagyobb legenda | 1Bon | LegM [LM] | LM | LM | LMj | LM |
| Bonaventurae de Balneoregio Tractatus de miraculis | Szent Bonaventura: Szent Ferenc csodái | 3Bon | | LMMir | LMM | | LMCs |
| Bonaventurae de Balneoregio Legenda minor sancti Francisci | Szent Bonaventura: Kisebb legenda | 2Bon | Legm [Lm] | Lm | Lm | LMn | Lm |
| Iuliani de Spira Vita sancti Francisci | Iulianus de Spira: Szent Ferenc élete | ISpi | | Jul | VJS | LJS | SÉ |
| Iuliani de Spira Officium sancti Francisci | Iulianus de Spira: Szent Ferenc verses zsolozsmája | IOff | | JulOff | OJS | Off | SVZs |
| Henrici Abrincensis Legenda sancti Francisci versificata | Szent Ferenc verses legendája | 1LVe | | VFr | | VL | LgV |
| Bernardi de Bessa Liber de laudibus beati Francisci | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | BBes | | Bessa | BB | BPr | Bessa |
| Legenda trium sociorum | A három társ legendája | 3Soc | 3Comp [3Cp] | Gef | 3S | L3C | 3Társ |
| Anonymus Perusinus: De inceptione vel fundamento Ordinis | Perugiai Névtelen: A Rend kezdete és alapítása | APer | Anper [AP] | AP | AP | AP | PN |
| Compilatio Assisiensis [seu Legenda Perusina] | Assisi kompiláció / Perugiai legenda | CAss | CAss [CA] | Per | CA / LP | AC | AK / PL |
| Speculum perfectionis (minus) | A tökéletesség tükre | 1Spe | Spec [SP] | SP | SPm | 1MP | 1TT |
| Speculum perfectionis | A tökéletesség tükre | 2Spe | | | SP | 2MP | 2TT |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | latin | olasz | német | francia | angol | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|--|-------|-----------|---------|---------|-------|--------------------|
| Actus beati Francisci et sociorum eius | Szent Ferenc és társainak cselekedetei | Actus | Actus | Actus | Actus | ABF | Actus |
| I fioretti di san Francesco | Fioretti | | Fior | Fior | Fio | LF1 | Fior |
| Delle sacre sante istimate di santo Francesco e delle loro considerazioni | A Fioretti végén: Elmélkedés Krisztus sebhelyeiről | | FiorCons | Cons | CSti | | FiorS |
| Szent Ferenc életének és a rend kezdetének egyéb forrásai | | | | | | | |
| Sacrum commercium sancti Francisci cum domina Paupertate | Szent Ferenc eljegyzése a Szegénység Úrnőjével | SCom | SCom [SC] | SC | CS | ScEx | SC |
| Ubertino da Casale: Arbor vitae | A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült | | Arbor | Ubertin | AV | TL | Casale |
| Dante Alighieri: Divina commedia. Canto XI del Pasariso | Isteni színjáték. Paradicsom, tizenegyedik ének: Assisi Szentjéről | | Dante | Dante | DA | DCom | Dante |
| Angelus Clarenus: Historia septem tribulationum Ordinis Minorum | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | | Clar | Claren | HST | HTrb | Claren |
| Iordanus a Iano: Chronica | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | | Giordano | Jord | JG | ChrJG | Iord |
| Thomas De Eccleston: Liber de adventu fratrum minorum in Angliam | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | | Eccleston | Eccl | TE | ChrTE | Eccle |
| Salimbene de Adam: Chronica | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | | Salimbene | Salim | CSal | | Salim |
| Szent Klára művei | | | | | | | |
| Regula | Szent Klára regulája | ReCl | RsC | KlReg | RegCl | RC1 | KIR |
| Testamentum | Szent Klára végrendelete | TeCl | TestsC | KlTest | TestCl | TestC | KIVégr |
| Benedictio | Szent Klára áldása | BeCl | BensC | KlSeg | BCl | BCl | KIÁ |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga I | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – első levél | 1EC1 | 1LAgn | 1 Agn | 1LAgn | 1Lag | 1LÁgn |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | latin | olasz | német | francia | angol | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|--|--|-------|-------|--------|---------|-------|--------------------|
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga II | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – második levél | 2ECI | 2LAg | 2 Agn | 2LAg | 2Lag | 2LÁgn |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga III | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – harmadik levél | 3ECI | 3LAg | 3 Agn | 3LAg | 3Lag | 3LÁgn |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga IV | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – negyedik levél | 4ECI | 4LAg | 4 Agn | 4LAg | 4Lag | 4LÁgn |
| Epistola ad Ermentrudem | Az Ermentrudis nővérhez írt levél | 5ECI | LErm | Ermen | LE | Ler | LErm |
| | Szent Klára imája Krisztus öt szent sebéhez | | | Wund | | | ImKIS |
| Szent Klára életének forrásai | | | | | | | |
| Epistola de morte sanctae Clarae Assisiensis a quadam sorore conventus Sancti Damiani scripta | Levél Szent Klára haláláról | | | TodKl | | Not | LKIH |
| Il processo di canonizzazione di santa Chiara di Assisi | Szent Klára szentté avatási pere | PrCa | Proc | ProKl | PCI | Proc | KIPer |
| Federico Visconti: Consilium quod idem dominus [Fridericus] dedit domino Alexandro pape IIII coram Cardinalibus et multis aliis Prelatis in canonizatione sanctae Clarae | Visconti érsek ajánlása Szent Klára kanonizációjához | | | ViscKl | AFVCI | | ViscKl |
| Bulla canonizationis sanctae Clarae Assisiensis | Szent Klára szentté avatási bullája | BuCI | BolsC | BulKl | BCCI | BC | KISzt |
| Legenda sanctae Clarae Assisiensis | Celanói Tamás: Szent Klára legendája | LegCI | LegsC | LebKl | LLCI | LegCI | CKI |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | latin | olasz | német | francia | angol | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|---|-------|-------|---------|---------|--------|--------------------|
| Legenda versificata sanctae Clarae Assisiensis | Szent Klára verses legendája | 2LVe | | VKl | LVCi | | LgVKl |
| Officium rhythmicum in festo Sanctae Clarae | Szent Klára verses zsolozsmája | | | 1 OffKl | OCi | | 1ZsKl |
| Officium in translatione sanctae Clarae virginis | Zsolozsma Szent Klára testének átvitelére | | | 2 OffKl | | | 2ZsKl |
| Szent Klára életének és a rend kezdetének egyéb forrásai | | | | | | | |
| Privilegium Paupertatis (1216) | Privilegium Paupertatis III. Incétől | | | 1 Priv | D30 | 1PrPov | 1PrivP |
| Privilegium Paupertatis (1228) | Privilegium Paupertatis IX. Gergelytől | | Priv | 2 Priv | D12 | 2PrPov | 2PrivP |
| Privilegium Paupertatis (1238) | Privilegium Paupertatis IX. Gergelytől | | | 3 Priv | D19 | | 3PrivP |
| Ab illa hora | Hugolino bíboros levele Szent Klarához (1220) | | | HugKl | D5 | LHug | HugLKl |
| Deus Pater | IX. Gergely levelei a Szegény úrnőkhöz | | | | D10 | LGreg | GerL |
| Munificentiae Conditoris laudes | Rainaldus bíboros körlevele a huszonnégy klarissza monostornak (1228) | | | 7OSD | D11 | LRay | RainL |
| Vita sororis Agnetis, germanae sanctae Clarae | Assisi Szent Ágnes levele nénjéhez, Klarához (1232 körül) | | | AgnA | | LAgA | ÁgnLKl |
| Epistola. Quam sanctus Bonaventura misit abbatissae et Sororibus sanctae Clarae de Assisi | Szent Bonaventura levele az Assisi klarisszákhöz (1259) | | | 1 BonKl | LBon | LBon | 1BonL |

10. táblázat. A magyar nyelvű szövegkiadások rövidítésrendszerei

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992-1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|--|-------------------------|-------------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| Szent Ferenc művei – Regulák és buzdítások | | | | | | | | |
| Regula non bullata | A meg nem erősített regula | RnBu | 1Reg | RnB | 1Reg | RnB | RnB | RnB |
| Regula bullata | A megerősített regula | ReBu | 2Reg | RB | 2Reg | RB | RB | RB |
| Fragmenta codicis Wigorniensis | | FrRe1 | | | | | | T1RnB |
| Fragmenta expositionis Regulae OFM fratris Hugonis de Dinia inserta | | FrRe2 | | | | | | T2RnB |
| Fragmenta in secunda vita s. Francisci fratris Thomae Celanensis conservata | | FrRe3 | | | | | | T3RnB |
| Testamentum | Végrendelet | Test | Végr | Végr | Végr | Végr | Végr | Végr |
| Testamentum Senis factum | A Sienában készített végrendelet | OpDi 7 | VégrS | | | | VégrS | VégrS |
| Regula pro eremitoriis data | A remeteségeknek adott regula | ReEr | RegR | RegR | | | RRem | RRem |
| Forma vivendi sanctae Clarae data | A Szent Klárának és nővéreinek adott életforma | FoVi | (KlReg) / Életforma | | | | ÉfKl | ÉfKl |
| Ultima voluntas sanctae Clarae data scripta | A Szent Klarához írt végakarat | UVol | (KlReg) / Végakarat | | | | VaKl | VaKl |
| Admonitiones | Intelmek | Adms | Int | Int | | Int | Int | Int |
| Szent Ferenc művei – Levelek | | | | | | | | |
| Epistola ad fideles (recensio prior) | Levél a hívőkhöz, I. változat | 1EFi | 1LHív | | | 1LHív | 1LHív | 1LHív |
| Epistola ad fideles (recensio posterior) | Levél a hívőkhöz, II. változat | 2EFi | 2LHív | | | - | 2LHív | 2LHív |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992- 1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉ- GESÍ- TETT ALAK |
|---|---|----------------------------|--|----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Epistola ad clericos I (recensio prior) | Levél a klerikusokhoz, I. változat | 1ECle | LKler | | | 1LKler | 1LKler | 1LKler |
| Epistola ad clericos II (recensio posterior) | Levél a klerikusokhoz, II. változat | 2ECle | | | | | 2LKler | 2LKler |
| Epistola ad populorum rectores | Levél a népek vezetőihez | ERec | LNVez | | | | LNVez | LNVez |
| Epistola toti ordini missa | Az egész rendhez írt levél | EOrd | LRend | LRend | | | LRend | LRend |
| Epistola ad quendam ministrum | Levél egy miniszterhez | EMin | LMin | | | | LMin | LMin |
| Epistola ad custodes I | Levél az örökhöz, I. változat | 1ECu | LŐr | | | | 1LŐr | 1LŐr |
| Epistola ad custodes II | Levél az örökhöz, II. változat | 2ECu | | | | | 2LŐr | 2LŐr |
| Epistola ad fratrem Leonem | Levél Leó testvérhez | ELeo | LLeó | | LLeó | | LLeó | LLeó |
| Epistola ad sanctum Antonium | Levél Antal testvérhez (vagy Levél Szent Antalhoz) | EAnt | LAnt | | | | LAnt | LAnt |
| Epistolae ad Hugonem episcopum Ostiensem | Levelek Hugolino ostiai püspökhöz | | | | | | | LHug |
| Epistola fratribus Franciae missa | A francia testvéreknek küldött levél | OpDi 6 | | | | | LFr | LFr |
| De epistola civibus Bononiensibus scripta | A bolognai polgároknak írt levél | OpDi 3 | | | | | LBol | LBol |
| Epistola sanctae Clarae de ieiunio scripta | Levél Szent Klárának és nővéreinek a böjtről | OpDi 4 | | | | | LKl | LKl |
| Benedictio sanctae Clarae et eius sororibus in scriptis missa | A Szent Klárának és nővéreinek írásban küldött áldás | OpDi 2 | | | | | ÁKl | ÁKl |
| De epistola dominae Jacobae scripta | Levél Jacoba úrnőnek | OpDi 5 | | | | | LJac | LJac |
| Szent Ferenc művei - Dicséreték és imádságok | | | | | | | | |
| Oratio ante crucifixum dicta | Ima a Keresztrefeszített előtt (vagy Ima a kereszt előtt) | OCru | ImKer | | | | ImKer | ImKer |
| Salutatio Virtutum | Az erények üdvözlése | SVit | ErÜdv | ErÜdv | | | ErÜ | ErÜ |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992-1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|--|--|-------------------------|-------------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| Salutatio beatae Mariae Virginis | A Boldogságos Szűz üdvözlése | SVig | BSzÜdv | | | | BSzÜ | BSzÜ |
| Laudes Dei altissimi | A fölséges Isten dicsérete | LDei | FID | FID | | | FID | FID |
| Benedictio fratri Leoni data | Áldás Leó testvérnek | BLeo | ÁldLeó | | ÁldLeó | | ÁLeó | ÁLeó |
| Benedictio fr. Bernardo data | Áldás Bernát testvérnek | OpDi 1 | ÁldBern | | | | ÁBern | ÁBern |
| Canticum fratris Solis | Naphimnusz | CSol | NapH | NapH | NapH | | NapH | NapH |
| Canto «Audite Poverelle» | A Szegény Úrnőknek adott buzdítás | CAud | SzUB | | | | SzÚB | SzÚB |
| Laudes Dei ad omnes horas dicendae | Dicséretetek minden imaórára | LHor | DMI | | | | DMI | DMI |
| Exhortatio ad laudem Dei | Buzdítás Isten dicséretére | ExhL | BD | | | | BID | BID |
| Expositio in Pater noster | A Miatyánk kifejtése | ExPa | MKif | | | | MKif | MKif |
| De vera et perfecta laetitia | Az igazi és tökéletes örömről (vagy Az igazi és tökéletes bologságról) | OpDi 8 | ITB | | | | ITÖ | ITÖ |
| Officium Passionis Domini | Az Úr misztériumainak zsolozsmája | FOff | MZs | | | | Zs | Zs |
| Antiphona in Officio Passionis | Antifóna. Az Úr misztériumainak zsolozsmája | AOff | | | | | ZsAnt | ZsAnt |
| Benedicamus Domino in Officio Passionis | Áldás. Az Úr misztériumainak zsolozsmája | BOff | | | | | | ZsÁld |
| Szent Ferenc életének forrásai | | | | | | | | |
| Heliae Cortonensis Epistola encyclica de transitu sancti Francisci | Illés testvér körlevele Szent Ferenc haláláról | EHel | | | IK | Illés | | Illés |
| Bulla „Mira circa nos” | <i>Szent Ferenc szentté avatási bullája</i> | - | - | | - | - | - | - |
| Thomae de Celano Vita prima sancti Francisci | Szent Ferenc első életrajza | 1Cel | 1Cel | 1Cel | 1Cel | CÉ1 | CÉ1 | CÉ1 |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992-1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|---|-------------------------|-------------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| Thomae de Celano Vita secunda sancti Francisci | Szent Ferenc második életrajza | 2Cel | 2Cel | 2Cel | 2Cel | | CÉ2 | CÉ2 |
| Thomae de Celano Tractatus de miraculis beati Francisci | Szent Ferenc csodái | 3Cel | 3Cel | 3Cel | 3Cel | | CÉCs | CÉCs |
| Thomae de Celano Legenda ad usum chori | Zsolozsmában használt legenda | 4Cel | | | ZSL / LC | | | CZs |
| Vita beati patris nostri Francisci (Vita brevior) | Boldogságos Ferenc atyánk életrajza (Rövidebb életrajz) | | | | RÉ/VB | | CRÉ | CRÉ |
| Vita beati patris nostri Francisci (Vita brevior). Miracula | Boldogságos Ferenc atyánk életrajza (Rövidebb életrajz). Csodák | | | | RÉCs | | | CRÉCs |
| Legenda Umbra (vita et miracula) | Celanói Tamás: Umbriai legenda (a Rövidebb életrajz töredékei) | | | | UL | | | CUL |
| Bonaventurae de Balneoregio Legenda maior sancti Francisci | Szent Bonaventura: Nagyobb legenda | 1Bon | LM | LM | LM | | LM | LM |
| Bonaventurae de Balneoregio Tractatus de miraculis | Szent Bonaventura: Szent Ferenc csodái | 3Bon | | LMM | LMCs | | | LMCs |
| Bonaventurae de Balneoregio Legenda minor sancti Francisci | Szent Bonaventura: Kisebb legenda | 2Bon | Lm | Lm | Lm | | | Lm |
| Iuliani de Spira Vita sancti Francisci | Iulianus de Spira: Szent Ferenc élete | ISpi | | | VJS | SÉ | | SÉ |
| Iuliani de Spira Officium sancti Francisci | Iulianus de Spira: Szent Ferenc verses zsolozsmája | IOff | | | OJS | SVZs | | SVZs |
| Henrici Abrincensis Legenda sancti Francisci versificata | Szent Ferenc verses legendája | 1LVe | | | | | | LgV |
| Bernardi de Bessa Liber de laudibus beati Francisci | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | BBes | | | | | | Bessa |
| Legenda trium sociorum | A három társ legendája | 3Soc | 3Társ | LTSoc | | | 3Társ | 3Társ |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992-1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|--|-------------------------|-------------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| Anonymus Perusinus: De inceptio vel fundamento Ordinis | Perugiai Névtelen: A Rend kezdete és alapítása | APer | | AnPer | PN | PN | PN | PN |
| Compilatio Assisiensis [seu Legenda Perusina] | Assisi kompiláció / Perugiai legenda | CAss | PL | LP | AK | PL | PL | AK / PL |
| Speculum perfectionis (minus) | A tökéletesség tükre | 1Spe | TT | | | | 1TT | 1TT |
| Speculum perfectionis | A tökéletesség tükre | 2Spe | | | | | 2TT | 2TT |
| Actus beati Francisci et sociorum eius | Szent Ferenc és társainak cselekedetei | Actus | | | | | Actus | Actus |
| I fioretti di san Francesco | Fioretti | | Fior | Fior | | | | Fior |
| Delle sacre sante istimate di santo Francesco e delle loro considerazioni | A Fioretti végén: Elmélkedés Krisztus sebhelyeiről | | | | | | | FiorS |
| Szent Ferenc életének és a rend kezdetének egyéb forrásai | | | | | | | | |
| Sacrum commercium sancti Francisci cum domina Paupertate | Szent Ferenc eljegyzése a Szegénység Úrnőjével | SCom | SC | | ESz | | | SC |
| Ubertino da Casale: Arbor vitae | A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült | | | | | | | Casale |
| Dante Alighieri: Divina commedia. Canto XI del Pasariso | Isteni színjáték. Paradicsom, tizenegyedik ének: Assisi Szentjéről | | | | | | | Dante |
| Angelus Clarenus: Historia septem tribulationum Ordinis Minorum | A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült | | | | | | | Claren |
| Iordanus a Iano: Chronica | A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült | | | | | | | Iord |
| Thomas De Eccleston: Liber de adventu fratrum minorum in Angliam | A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült | | | | TE | | | Eccle |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992-1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|--|-------------------------|-------------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| Salimbene de Adam: Chronica | <i>A magyar forráskiadáson belül fordítás nem készült</i> | | | | | | | Salim |
| Szent Klára művei | | | | | | | | |
| Regula | Szent Klára regulája | ReCl | KlReg | | | | | KIR |
| Testamentum | Szent Klára végrendelete | TeCl | KlVégr | KlVégr | | | | KlVégr |
| Benedictio | Szent Klára áldása | BeCl | | | | | | KlÁ |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga I | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – első levél | 1ECI | 1LevÁgn | | | | | 1LÁgn |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga II | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – második levél | 2ECI | 2LevÁgn | | | | | 2LÁgn |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga III | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – harmadik levél | 3ECI | 3LevÁgn | | | | | 3LÁgn |
| Epistola ad sanctam Agnetem de Praga IV | Szent Klára levelei Prágai Szent Ágneshez – negyedik levél | 4ECI | 4LevÁgn | | | | | 4LÁgn |
| Epistola ad Ermentrudem | Az Ermentrudis nővérhez írt levél | 5ECI | | | | | | LErm |
| | Szent Klára imája Krisztus öt szent sebéhez | | | | | | | ImKIS |
| Szent Klára életének forrásai | | | | | | | | |
| Epistola de morte sanctae Clarae Assisiensis a quadam sorore conventus Sancti Damiani scripta | Levél Szent Klára haláláról | | | | | | | LKIH |
| Il processo di canonizzazione di santa Chiara di Assisi | Szent Klára szentté avatási pere | PrCa | | | | | | KlPer |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992-1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|--|--|-------------------------|-------------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| Federico Visconti: Consilium quod idem dominus [Fridericus] dedit domino Alexandro pape IIII coram Cardinalibus et multis aliis Prelatis in canonizatione sanctae Clarae | Visconti érsek ajánlása Szent Klára kanonizációjához | | | | | | | ViscKI |
| Bulla canonizationis sanctae Clarae Assisiensis | Szent Klára szentté avatási bullája | BuCl | | | | | | KISzt |
| Legenda sanctae Clarae Assisiensis | Celanói Tamás: Szent Klára legendája (vagy Szűz Szent Klára életírása) | LegCl | | | | | | CKI |
| Legenda versificata sanctae Clarae Assisiensis | Szent Klára verses legendája | 2LVe | | | | | | LgVKI |
| Officium rhythmicum in festo Sanctae Clarae | Szent Klára verses zsoltosmája | | | | | | | 1ZsKI |
| Officium in translatione sanctae Clarae virginis | Zsolozsma Szent Klára testének átvitelére | | | | | | | 2ZsKI |
| Szent Klára életének és a rend kezdetének egyéb forrásai | | | | | | | | |
| Privilegium Paupertatis (1216) | Privilegium Paupertatis III. Incétől | | 1PrivP | | | | | 1PrivP |
| Privilegium Paupertatis (1228) | Privilegium Paupertatis IX. Gergelytől | | 2PrivP | | | | | 2PrivP |
| Privilegium Paupertatis (1238) | Privilegium Paupertatis IX. Gergelytől | | | | | | | 3PrivP |
| Ab illa hora | Hugolino bíboros levele Szent Klarához (1220) | | | | | | | HugLKI |
| | IX. Gergely levelei a Szegény úrnőkhöz | | | | | | | GerL |

| Cím eredeti nyelven | Cím magyarul | Latin nyelvű összkiadás | Az Agapé Kiadó sorozata (1992-1995) | Legenda maior (2015) | Rövidebb életrajz (2017) | Rövidebb források (2018) | Szent Ferenc írásai (2018) | EGYSÉGESÍTETT ALAK |
|---|---|-------------------------|-------------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| Munificentiae Conditoris laudes | Rainaldus bíboros körlevele a huszonnégy klarissza monostornak (1228) | | | | | | | RainL |
| Vita sororis Agnetis, germanae sanctae Clarae | Assisi Szent Ágnes levele nényéhez, Klárához (1232 körül) | | ÁgnLev | | | | | ÁgnLKI |
| Epistola. Quam sanctus Bonaventura misit abbatissae et Sororibus sanctae Clarae de Assisi | Szent Bonaventura levele az Assisi klarisszákhöz (1259) | | BonLev | | | | | 1BonL |

VIII. Irodalom – References

- A három társ legendája* (1995). Ferences Források 3., Agapé, Újvidék – Szeged – Csíksomlyó. (ford. Balanyi, Gy. & Hidász, F.; bev. Várnai, J.)
- ARMSTRONG, R. J.; WAYNE HELLMANN, J. A. & SHORT, W. J. (eds.) (1999): *Francis of Assisi. Early Documents.* vol. 1., *The Saint.* New City Press, New York – London – Manila. doi:10.1353/cat.2000.0012
- Assisi Szent Ferenc Perugiai legendája* (1997). Ferences Források 3., Agapé, Újvidék – Szeged – Csíksomlyó. (ford., bev., jegyz. Varga, I.)
- BARTOLI LANGELI, A. (2014): Edizioni e traduzioni degli scritti di Francesco. In: *Francesco e Chiara d'Assisi. Percorsi di ricerca sulle fonti.* Editrici Francescane, Padova, pp. 29-86.
- BERG, D. & LEHMANN, L. (Hrsg.) (2009): *Franziskus-Quellen. Die Schriften des heiligen Franziskus, Lebensbeschreibungen, Chroniken und Zeugnisse über ihn und seinen Orden.* Provinziale Franziskaner, Kapuziner und Minoriten – Butzon & Bercker, Kevelaer.
- BONAVENTURA, Szent (2015): *Szent Ferenc élete. Legenda maior.* Középkori Keresztény Írók 7., Szent István Társulat, Budapest. (ford. Berhidai, P.)
- CELANOI, T. (1993): *Celanói Tamás életrajzai Szent Ferencről.* Ferences Források 2., Agapé, Újvidék – Szeged – Csíksomlyó. (ford. Balanyi, Gy.; Hidász, F. & Várnai, J.)
- DALARUN, J. (közread.) (2017): *Boldogságos Ferenc atyánk megtalált életrajza. Celanói Tamás: Boldogságos Ferenc atyánk élete.* Ferences Források Magyarul 1., Magyarok Nagyasszonya Ferences Rendtartomány, Budapest. (ford. Varga, I. K.)
- DALARUN, J. (dir.) (2013): *Claire d'Assise. Écrits, vies, documents.* Sources Franciscaines, Cerf – Éd. Franciscaine, Paris.
- DALARUN, J. (dir.) (2010): *Francois d'Assise. Écrits, vies, témoignages.* Sources Franciscaines, Cerf – Éd. Franciscaine, Paris.
- FERENC, Assisi Szent (2018): *Assisi Szent Ferenc írásai.* Ferences Források Magyarul 3., Magyarok Nagyasszonya Ferences Rendtartomány, Budapest. (ford., jav. Berhidai, P. & Hidász, F.)
- FERENC, Assisi Szent (1992): *Assisi Szent Ferenc művei (Opuscula S. Francisci).* Ferences Források 1., Agapé, Újvidék – Szeged – Csíksomlyó. (ford. Balanyi, Gy.)
- KLÁRA, Assisi Szent (1993): *Szent Klára művei és életének forrásai.* Ferences Források 3., Agapé, Újvidék – Szeged – Csíksomlyó. (ford. Balanyi, Gy.; Hidász, F. & Várnai, J.)
- MENESTÒ, E. & BRUFANI, S. (eds.) (1995): *Fontes Franciscani.* S. Maria degli Angeli, Assisi.
- PAOLAZZI, C. (ed.) (2011): *Fonti francescane.* Editrici Francescane, Padova.
- SCHNEIDER, J. & ZAHNER, P. (Hrsg.) (2013): *Klara-Quellen. Die Schriften der heiligen Klara, Zeugnisse zu ihrem Leben und ihrer Wirkungsgeschichte.* Provinziale der deutschsprachigen Franziskaner, Kapuziner und Minoriten – Butzon & Bercker, Kevelaer.
- Testvérünk és Atyánk. Rövidebb ferences források I.* (2018). Ferences Források Magyarul 2., Magyarok Nagyasszonya Ferences Rendtartomány, Budapest. (ford., bev. Berhidai, P.)